

Мелітопольський державний педагогічний університет
імені Богдана Хмельницького

філологічний факультет

кафедра германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ КАФЕДРИ
Завідувач кафедри

_____/_____
(протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД У СУЧАСНОМУ СВІТІ

для здобувачів вищої освіти

Рівень вищої освіти: **перший (бакалаврський)**

Галузь знань: **03 Гуманітарні науки**

Спеціальність: **035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**

Освітня програма: **035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**

Розробник: Камишова Т.М., кандидат філологічних наук, старший викладач

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми (підпис) _____ Денисенко Н.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Ступінь вищої освіти: перший (бакалаврський)	обов'язкова	
	Галузь знань 03 Гуманітарні науки		
Блоків – 2	Спеціальність: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
			4-й
		Семестр	
			8-й
Загальна кількість годин – 150 год.		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2/2 самостійної роботи студента – 4/4	Освітньо-професійна програма Філологія. Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська	-	12 год.
		Практичні, семінарські	
		-	24 год.
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
-	114 год.		
		Вид контролю: залік	

2. Мета навчальної дисципліни

Метою викладання освітнього компоненту «Переклад у сучасному світі» є – розкрити теоретичні основи перекладацької праці, ознайомити здобувачів зосновними компонентами фахової перекладацької майстерності для різних видів перекладу.

Завдання курсу:

- аналіз різних видів перекладацької діяльності;
- ознайомлення з основними теоретичними ідеями сучасного перекладознавства та з історією перекладу в світі та в Україні;
- формування основних професійних навичок перекладацької майстерності.

У процесі вивчення курсу важливо зосередити увагу на засвоєнні знань із таких питань: переклад як міжмовна і міжкультурна комунікація, історія розвитку перекладу в Україні та світі, загальні основи перекладацької майстерності на базі розв'язання складних практичних проблем перекладу провідними перекладачами минулого й сучасності.

У результаті вивчення освітнього компоненту «Переклад у сучасному світі» здобувач повинен володіти такими **компетентностями:**

Інтегральна компетентність

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій,

використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя..

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Фахові компетентності:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному,

неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

5. Програма навчальної дисципліни

БЛОК I. Переклад у сучасному світі.

Тема 1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін.

Тема 2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи.

Тема 3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі.

Тема 4. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження.

Тема 5. Лінгвoseміотичні основи перекладознавства. Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності.

БЛОК II. Переклад у сучасному світі. Аспекти перекладознавства.

Тема 6. Текстологічні аспекти перекладознавства.

Тема 7. Мовна картина світу та її складові.

Тема 8. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу.

Тема 9. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу.

Тема 10. Перекладацька еквівалентність.

Тема 11. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 12. Методи опису перекладу перекладацьких відповідностей.

6. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усьог о	у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	П	Ла б	Ін д	с.р .		л	п	Ла б	Ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр 8												
БЛОК 1 Переклад у сучасному світі.												
Тема: Переклад у сучасному світі.												
Тема 1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	14	2	2			10						
Тема 2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	14	2	2			10						
Тема 3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	14	2	2			10						
Тема 4. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження	12		2			10						
Тема 5. Лінгвосеміотичні	12		2			10						

основи перекладознавства Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності												
Разом за Блок 1	66	6		10		50						
БЛОК II. Переклад у сучасному світі. Аспекти перекладознавства.												
Переклад у сучасному світі. Аспекти перекладознавства.												
Тема 6. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства Текстологічні аспекти перекладознавства	14	2	2			10						
Тема 7. Мовна картина світу та її складові	12		2			10						
Тема 8. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу	14	2	2			10						
Тема 9. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу	12		2			10						
Тема 10. Перекладацька еквівалентність	14	2	2			10						
Тема 11. Прагматичний аспект перекладу	10		2			8						
Тема 12. Методи опису перекладу	8		2			6						

перекладацьких відповідностей											
Разом за Блок 2	84	6	14			64					
Усього годин за 8 семестр	150	12	24			114					

7. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми лекції та питання, що вивчаються	Кількість годин
1	1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	2
2	2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	2
3	3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	2
4	4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства	2
5	5. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу	2
6	6. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу	2
Разом		12

9. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми та питання, що вивчаються	Форми контролю	Кількість Годин
1.	Тема 1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін	обговорення дискусія тест	2
2.	Тема 2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи	обговорення дискусія тест	2
3.	Тема 3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі	доповідь обговорення дискусія тест	2

4.	Тема 4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства	презентація дискусія	2
5.	Тема 5. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу	обговорення дискусія тест	2
6.	Тема 6. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу	обговорення дискусія тест	2
7.	Тема 7. Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження	презентація дискусія	2
8.	Тема 8. Лінгвосеміотичні основи перекладознавства	доповідь обговорення дискусія тест	2
9.	Тема 9. Текстологічні аспекти перекладознавства	відповіді на запитання доповідь обговорення дискусія тест	2
10.	Тема 10. Переклад у сучасному світі	презентація дискусія	2
11.	Тема 11. Прагматичний аспект перекладу	доповідь обговорення дискусія тест	2
12.	Тема 12. Методи опису процесу перекладу перекладацьких відповідностей	доповідь обговорення дискусія тест	2
Разом			24

Самостійна робота

№	Теми і перелік питань що внесені на самостійне вивчення
1	1. Переклад у сучасному світі. Передумови виникнення перекладацької науки. Місце перекладу серед інших дисциплін
2	2. З історії перекладу. Становлення української перекладацької школи
3	3. Визначення перекладу, його сутність. Теорія еквівалентності в історичному ракурсі
4	4. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства
5	5. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу
6	6. Перекладацька еквівалентність та прагматичний аспект перекладу
7	Тема 7. Еквівалентність і адекватність: подібність і розходження. Види адекватності
8	Тема 8. Прагматика, типи прагматики. Проблеми перекладуваності
9	Тема 9. Лексичні трансформації
10	Тема 10. Культурологічні і соціологічні аспекти перекладознавства
11	Тема 11. Переклад у сучасному світі
12	Тема 12. Переклад науково-технічних текстів. Терміни та їх особливості
13	Тема 13. Машинний переклад: історія та перспективи розвитку
14	Тема 14. Прагматичний аспект перекладу
15	Тема 15. Методи опису перекладу перекладацьких відповідностей
16	Тема 16. Мовна картина світу та її складові
17	Тема 17. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу

18	Тема 18. Основи професійної діяльності перекладача.
19	Тема 19. Переклад в Україні: а) Внесок України у розвиток і поширення перекладу на слов'янських землях; б) український художній переклад ХІХ-ХХ ст.
20	Тема 20. Суть перекладацького етикету.
	Разом за 8 семестр 114 годин
	Разом за рік 114 годин

10. Методи навчання.

Метод ілюстрування — оснащення ілюстраціями статичної (нерухомої) наочності, плакатів, малюнків, картин, карт, схем та ін.

Метод демонстрування — показ рухомих засобів наочності, приладів, дослідів, технічних установок тощо. Можливий показ учням різноманітних наочних об'єктів — реальних предметів (безпосередня наочність) та їх зображень (опосередкована наочність).

За критерієм взаємодії учня з об'єктом наочності вона може бути споглядалною та дієвою. Споглядалною наочність є тоді, коли учні під керівництвом учителя спостерігають, розглядають об'єкти в натурі або в зображеннях; дієвою є наочність — коли пізнають об'єкти, діючи: виготовляють (моделі, карти, діаграми, таблиці), спостерігають і виготовляють різні предмети й матеріали в навчальних майстернях, кабінетах, лабораторіях тощо. Поєднуючи споглядання з дією, наочність допомагає засвоювати знання глибше й повніше, ніж спостереження без праці.

За критерієм відображення засобами наочності дійсності їх поділяють на такі види:

1. *Натуральні об'єкти* — рослини, тварини, знаряддя і продукти праці, мінерали, хімічні речовини та ін. Конкретність, повнота, багатогранність натуральних об'єктів не можуть замінити штучні зображення. Але використання на уроках натуральних об'єктів не завжди можливе.

2. *Зображальні* (образно-опосередковані) засоби — навчальні картини, репродукції художніх картин, макети, муляжі та ін. Цінність їх у тому, що вони в яскравій образній формі відображають складні предмети і явища. При їх використанні необхідно звертати увагу на внутрішню суть зображень, маючи на меті навчити учнів читати картину, бачити головне в ній (ідею, основний зміст).

Так само слід спрямовувати сприймання учнів на найістотніші ознаки й особливості предметів, представлених у вигляді макетів, муляжів, скульптур (загальна структура предмета, основні його частини, взаємозалежність між ними).

3. *Схематичні засоби* — географічні, топографічні, історичні карти, схеми, малюнки, діаграми, графіки тощо. Вони відображають дійсність в умовних, символічних і графічних формах, схематично, але чітко показують кількість та просторові відношення між окремими елементами відображуваних явищ, зв'язки й залежності між різними сторонами об'єкта.

Практичні методи навчання

Використовують для безпосереднього пізнання дійсності, поглиблення знань, формування вмінь і навичок. До них належать: вправи, лабораторні, практичні, графічні й дослідні роботи, конспектування лекції, матеріалів самостійної роботи, тезування основних положень науково-методичних праць, самостійний науково-критичний аналіз художніх текстів.

Вправи — цілеспрямоване, багаторазове повторення учнями певних дій та операцій (розумових, практичних) для формування навичок і вмінь. Їх особливості залежать від змісту і дидактичної мети навчання. За формою навчальної діяльності учнів вправи поділяють на усні, письмові, графічні, технічні. Усні вправи широко застосовують при викладанні всіх предметів: усна лічба на уроках математики, усні вправи з мови, розповідь з історії, літератури, опис у географії, фізиці тощо. Письмові вправи виконують при вивченні різних предметів, найчастіше — мови та математики. На уроках з мови учні виконують різні види переписування, диктанти, стилістичні вправи, творчі роботи та повідомлення. При виконанні графічних вправ учні виражають свої знання зображальними засобами — малюванням і кресленням.

Лабораторні роботи — вивчення у школі природних явищ за допомогою спеціального обладнання. Вони є одним із видів дослідницької самостійної роботи учнів, здійснюваної за завданням учителя в спеціально пристосованому приміщенні (лабораторії), де є необхідне обладнання (прилади, столи, витяжні шафи та ін.). Така робота сприяє поєднанню теорії з практикою, виробленню вмінь працювати з приладдям, опрацьовувати, аналізувати результати вимірювань і науково обґрунтовано оцінювати їх. Лабораторні роботи проводять як в ілюстративному (учні у своїх дослідах відтворюють те, що було попередньо продемонстровано учителем або прочитано в підручнику), так і в дослідницькому плані (учні самі вперше виконують поставлене перед ними пізнавальне значення й на основі дослідів самостійно приходять до нових висновків).

Практичні роботи — застосування знань учнями у ситуаціях, наближених до життєвих. Вони передбачають безпосереднє використання знань

учнів у суспільно корисній праці (заміряння, зіставляння, визначення ознаки та властивостей предметів, формулювання висновків). За своєю метою й завданнями аналогічні лабораторним роботам. Під час вивчення деяких навчальних предметів застосовують термін “лабораторно - практичні роботи” (в геометрії, хімії, трудовому навчанні). Сприяють розвитку пізнавальних сил, самостійності учнів, формуванню умінь і навичок, необхідних для майбутнього життя й самоосвіти, розвитку спостережливості й аналізу явища. Зміст і прийоми виконання практичних робіт зумовлюються специфікою навчального предмета. До них учитель вдається перед поясненням нового матеріалу (для актуалізації опорних знань та умінь), у процесі розповіді (для ілюстрування теоретичних положень) або після вивчення матеріалу (з метою узагальнення і систематизації комплексного застосування знань).

Графічні роботи — відображення знань учнів у кресленнях, графіках, діаграмах, гістограмах, таблицях, ілюстраціях, ескізах, замальовках із натури. Виконують за завданням і під керівництвом учителя. Застосовують під час вивчення теоретичних навчальних предметів на всіх етапах шкільного навчання.

11. Форми і методи контролю

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

Проблемно-орієнтований підхід.

Методи стимулювання навчально-пізнавальної діяльності (мотивації навчально-пізнавальної діяльності; стимулювання інтересу до учення; мотивації; пізнавальні ігри, навчальні дискусії).

Навчання, орієнтоване на феномени

Метод мозкового штурму

Метод проєктно-орієнтованого навчання.

Метод кейсів

Метод рольових моделей.

Метод ділових ігор

Методики: навчання в команді; командно-ігрова діяльність; індивідуальна робота в командах.

Метод рольових моделей.

Методика творчих ситуацій та навчальних задач.

Форми контролю

- усний;

- письмовий (перша та друга контрольні точки);
- тестовий контроль;
- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проекти тощо)
- підсумковий (семестровий) – залік.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

Контрольна робота включає тестові завдання.

Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1 **Переклад у сучасному світі**.

Друга контрольна робота – Блок 2 **Переклад у сучасному світі. Аспекти перекладознавства**.

12. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час семінарських занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (есе, презентації, творчі проекти), періодичного контролю періодична контрольна робота, екзамену. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та екзаменаційної оцінки виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу

За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролі (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): $КТ = ПК + ПКР$. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ($X_{ср}$) за діяльність здобувача на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ($X_{ср}$) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності здобувача на всіх заняттях $X_{ср} = 4.1$ бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$ (балів). За періодичний контроль (ПКР)

отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$ (балів).

Здобувач вищої освіти має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.

Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. $ЗР = (ПО + Е) / 2$.

Здобувач, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни.

Здобувач зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення здобувача до підсумкового контролю.

Критерії оцінювання поточного контролю на семінарських заняттях (усне, письмове опитування):

«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«4» – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

«3» – здобувач в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.

«2» – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.

Критерії оцінювання періодичного контролю

Контрольна робота включає тестові завдання. Максимальна кількість балів – 30.

30 тестових завдань по 1 балу – 30 балів.

10-9 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу..

8-7 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми, але ще не зовсім правильно може використати знання на практиці. Має незначні помилки у викладі матеріалу.

6-5 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал; не дає вичерпної відповіді на контенті питання.

4-3 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні.

1-2 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі, допускаючи при цьому суттєві неточності.

0 балів: відповідь відсутня

Критерії оцінювання підсумкового (семестрового) контролю

Підсумковий контроль з дисципліни «Практичний курс англійської мови з мовленнєвою практикою та курсовою роботою» відбувається у формі екзамену.

Екзаменаційний білет включає текст для читання, розуміння, переказу та перекладу, тестові завдання та перелік розмовних тем. Максимальна кількість балів 100.

Читання, розуміння, переказ та переклад англійського тексту оцінюються за 30-бальною шкалою.

Тестові завдання 20 тестів по 2 бали.

Розгорнуті відповіді на розмовні теми оцінюються за 30-бальною шкалою.

25-30 балів: здобувач дає вичерпну відповідь на поставлене питання і виявляє глибокі ґрунтовні знання з певної теми. Спроможний мислити нестандартно, давати оригінальне тлумачення проблем, здатність самостійно інтерпретувати, узагальнювати, робити висновки на основі конкретного матеріалу. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.

19-24 балів: здобувач правильно і майже в достатньому обсязі дав відповідь на поставлене питання, що підтверджує його глибокі знання з предмета, показав розуміння теми. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації.

13-18 бали: здобувач недостатньо орієнтується в матеріалі, поверхово сприймає його зміст, не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал. Не здатен виділяти суттєві ознаки вивченого.

7-12 бали: здобувач допускає суттєві помилки у викладі матеріалу, порушує логіку відповіді, відтворює матеріал на елементарному рівні. Допускає багато суттєвих помилок у викладенні матеріалу.

1-6 балів: здобувач не зміг викласти зміст питання, погано орієнтується в матеріалі. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого.

0 балів: відповідь відсутня.

13. Рекомендована література

Основна література:

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с.
2. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation =
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. 174 с.
4. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
7. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
8. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004. 352 с.
9. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004. 240 с.

ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.
4. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-титамах. Т. 9. Київ, 1962.
5. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.
6. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000.
7. Винонен Р. И. Переводчик как творческая индивидуальность. Тбилиси, 1972.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва, 1986.

9. Гачечиладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
10. Гюббенет И. В. Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. Москва, 1991.
11. Задорнова В. Я. Филологические основы перевода поэтического произведения. Москва, 1976.
12. Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974.
13. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 2000.
14. Попович А. Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.
15. Тороп С. Тотальный перевод. Тарту, 1995.
16. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953.
17. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. Москва, 1983. 184 с.
18. Чередниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев, 1980.
19. Чуковский К. Высокое искусство. Санкт-Петербург, 2008.
20. Владова-Георгиева И. Превод и време. София. 1988.
21. Balcerzan E. Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998.
22. Krysztofiak M. Przekład literacki a translatoologia. Poznań, 1999. Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999. Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne. Śląsk, Katowice, 1998.
23. Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997. Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
24. Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.
25. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
26. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
27. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
28. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
29. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'язознавства. 1999. Вип. 50.
30. Мастиляк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.
31. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996. С. 1987–1991.
32. Васева И. Специфика перевода детской литературы // Slavica slovac. 1981. № 2.

33. Владова-Георгиева И. Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в историческом художественном произведении и ее отражение в переводе //Болгарская русистика. 1984. № 3.
34. Гайдук В. П. “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15.
35. Гончаренко С. Ф. О моделировании процесса перевода поэтических образов // Тетради переводчика. 1977. № 14.
36. Гончаренко С. Ф. К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. 1972. № 9.
37. Заргарян Г. Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979.
38. Микулина Л. Национально-культурная специфика и перевод //
39. Мастерство перевода. Москва, 1979.
40. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003.
41. Владова-Георгиева И. Стилизацията в историческия роман и пресъздаването ѝ в превода // Език и литература. 1984. № 5.
42. Васева И. Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989. 327 с.
Tezaurus terminologii translatorycznej. Warszawa, 1998. 505 s.

14. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. BBC News. Video Top Stories http://www.bbc.com/news/video_and_audio/headlines
2. Free English Ukrainian Translation Online Dictionary Translator webtranslation.paralink.com/English-Ukrainian-Translation
3. Ukrainian Dictionary Online Translation LEXILOGOS www.lexilogos.com/english/ukrainian_dictionary.htm
4. English-Ukrainian Dictionary Pro - CyberMova www.cybermova.com/cgi-bin/olenuapro.pl
5. English to Ukrainian Translation - mylanguages mylanguages.org/ukrainian_translation_en.php
1. <http://um.co.ua/2/2-2/2-25892.html>
2. [http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_\(status_problemy_aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm)
3. <http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992>
4. <https://inyaz.bobrodobro.ru/11283>
5. <https://inyaz.bobrodobro.ru/17990>
6. www.bbc.co.uk
7. www.bookland.net.ua

8. www.dic.academic.ru

9. www.bl.uk

10. www.nbu.gov.ua